

### Gallego Cuiñas, Ana

*Otros: Ricardo Piglia y la literatura mundial.* Madrid: Iberoamericana/Frankfurt a.M.: Vervuert, 2019. 210 pp. (ISBN: 978-84-9192-095-3 [Iberoamericana]; 978-3-96456-897-7 [Vervuert]; 978-3-96456-898-4 [e-Book])

¿Cómo se inserta un escritor en la literatura mundial? ¿Cómo aspira a insertarse y cómo se realiza efectivamente esta inserción en la práctica de su escritura? A estas preguntas, a la vez clásicas y renovadas en las últimas dos décadas gracias a los estudios sobre mundialización de la cultura, responde Ana Gallego Cuiñas en esta notable contribución a los estudios sobre el escritor argentino y a la conceptualización sobre el funcionamiento de la globalización literaria y sus efectos en el campo literario.

Reconocida especialista de la obra de Piglia y profesora en la Universidad de Granada, Gallego Cuiñas propone un libro donde se cruzan diferentes áreas de investigación: la narrativa latinoamericana contemporánea, los estudios de género, los estudios transatlánticos, la historia editorial argentina. Y no solamente se emancipa de las producciones y protocolos académicos sino que aborda una cuestión teórica de modo particularmente original y eficaz.

*Otros: Ricardo Piglia y la literatura mundial* se abre con un ensayo donde

se cruzan la historia de los estudios sobre Piglia y la teoría literaria, “Ricardo Piglia y la literatura mundial”. El libro se organiza en nueve capítulos en los cuales la autora estudia la relación del escritor argentino con escritores no latinoamericanos que han marcado su poética: Hemingway, Fitzgerald, Dostoievski, James, Capote, Pavese, Calvino, Dazai, Tolstoi. A estos se suman un décimo capítulo, “PostPiglia, Renzi y los otros”, una “Entrevista a Ricardo Piglia” realizada por la autora, que presenta numerosos elementos originales, una conclusión, “Del rigor ajedrecista”. El libro se cierra con “Coda. La traidora y el héroe”. Gracias a un uso específico de los epígrafes, que a veces reenvían a las concepciones de Piglia y otras a las de Gallego Cuiñas, y a la impresionante cantidad de propuestas, matices, información y nuevas pistas que aparecen en las notas al pie, la lectura de la obra de Piglia es insertada, a pesar de la relativa brevedad del libro, en una historia literaria y crítica global, al tiempo que la autora interroga sistemáticamente sus propios postulados. El método de análisis combina el “close reading” y el “distant reading”; comparatista, propone una mirada “microscópica y estrábica” (47) que no puede sino constituir un modelo para quienes intentan cruzar estas dos aproximaciones en los estudios literarios. Se gene-

ran de este modo lecturas innovadoras y estimulantes, entre las cuales conviene señalar la de *El camino de Ida* como novela de campus, en diálogo con los estudios de género.

El estudio de Gallego Cuiñas pone en evidencia el modo en que “Yo es otro”, que aparece, en la línea a la vez de Jorge Luis Borges y de Bertolt Brecht, como el sostén mismo del sistema de Piglia constituye en verdad un “Yo es otros”: mientras se reivindica explícitamente un “yo escindido”, se postula un sujeto-escritor que se constituye de usos fragmentarios, articulados, y repositionados en un sistema altamente complejo, de otros autores. Piglia empezó a difundir esta posición en su primera novela, *Respiración artificial* (1980), en la nouvelle “Nombre falso” (1975), en sus primeros ensayos críticos; persiste, con particular ambivalencia en sus últimas publicaciones, como *Los Diarios de Emilio Renzi*. Gallego Cuiñas pone en evidencia la complejidad de un sistema construido sobre la idea de literatura como apropiación; en el caso de Piglia, implicó una estrategia específica: la necesidad de rodear la obra de un aparato crítico y de un protocolo de recepción. Como se demuestra en *Otros: Ricardo Piglia y la literatura mundial*, Piglia es el escritor argentino que más y mejor aprendió las lecciones de Jorge Luis Borges, puesto que desde los años sesenta ha

“ocupa[do] espacios, públicos y privados, de generación del saber que incluyen en los procesos de legitimación e institucionalización de un autor en un campo literario” (185).

Si el título del libro y los de los capítulos parecen plantear una forma de dualidad, esta es desarticulada desde la introducción, donde Gallego Cuiñas expone las bases teóricas de su aproximación y sitúa su propio trabajo en la topografía de la crítica especializada en la obra de Piglia; además, reúne y categoriza la vasta bibliografía ya existente. Estableciendo una diferencia entre “poética visible” y “poética implícita”, Gallego Cuiñas logra revisar el sistema pigliano, emanciparse de la impresión que lo que los críticos dicen sobre Piglia ya había sido dicho por él en su ficción, sus ensayos, y entrevistas. A partir de este postulado, postula que el gesto que define la poética de Piglia es la realización de operaciones de traducción cultural que implican una toma de posición en el sistema literario argentino, así como en el latinoamericano de la época del Boom, como escritor productor y lector del otro; Piglia propuso así un concepto moderno de literatura argentina que pone en valor su propia poética y la de los contemporáneos nacionales que le interesan, y que se alejan de las poéticas más visibles y exitosas del Boom (la novela histórica, el cuento fantástico, el realismo mágico). El objetivo de

la “máquina de guerra literaria” construida por Piglia es cambiar el régimen de legibilidad y la temporalidad impuesta por el Boom; su despliegue hace de él un “maquinador” cuyo objetivo final es la autolegitimación. Esta búsqueda de posicionamiento es indisociable de la generación de un posicionamiento específico de la literatura, que es así reivindicada en su proyección social y política. Concebir la literatura como una máquina de guerra significa también insertarla en una realidad sociopolítica, y reivindicar la ficción sin caer en el abismo de la literatura como evasión (según la dicotomía de la época). Así, Piglia encarna una visión eminentemente política de la literatura y de la ficción, que es propuesta simultáneamente como una marca de identidad cultural argentina.

El sistema dual que plantea el título del libro es también desarticulado dentro de cada capítulo, puesto que, si bien cada uno de ellos vincula a Piglia con un escritor en particular, estos escritores “otros” quedan insertados en una red de nombres; por ejemplo, el capítulo 6 “Diario y ficción: Piglia y Pavese”, implica al escritor italiano, pero también a Juan Carlos Onetti, Dante, Kafka, Borges, y otros. Del mismo modo, si cada capítulo se concentra en un texto del escritor —el volumen *La Invasión*, en el primero, y luego, en los siguientes,

“Tierna es la noche”, “Mi amigo”, “El pianista”, “El joyero”, “Un pez en el hielo”, “El fotógrafo de Flores”, Blanco nocturno, *El camino de Ida*, *Los diarios de Emilio Renzi*—, cada uno de ellos convoca otras obras del autor; en el mencionado capítulo sobre Piglia y Pavese, el cuento “El pez en el hielo” incluye también interpretaciones de *Respiración artificial* y *Los diarios de Emilio Renzi*. Las redes que se construyen de este modo llevan a Gallego Cuiñas a aprehender el particular uso del concepto de transculturación que hizo Piglia desde el comienzo de su carrera.

Porque la proyección y la solidez del sistema de legibilidad creado por Piglia han sido tan eficaces y persistentes, uno de los aportes mayores del libro de Gallego Cuiñas es poner en evidencia lo que llama “grieta” en esta construcción, una “fisura en la episteme” (187), gracias a una vuelta a la historia textual y editorial, y a un análisis que comprende las diferentes prácticas de Piglia: escritor de ficción y de no ficción, ensayista, profesor, antólogo, editor, traductor. Sin embargo, lo que la crítica demuestra es algo más: que este sistema solamente puede sostenerse en la Argentina de la segunda mitad del siglo XX si el escritor-crítico propone, además de sus textos, un complejo sistema de lectura de la historia de la literatura nacional y, al mismo tiempo, una ubicación

de esta en la topografía internacional que corresponda a la de la propia obra. Gallego Cuiñas demuestra también que esta construcción implica borrar el proceso de constitución, la historia textual, que son aquí repuestas y usadas para leer a Piglia.

La pregunta final que propone este estudio sería: ¿qué ocurre cuando la presencia que sostiene este complejo sistema desaparece? ¿Qué destino reserva la posteridad a la obra de Ricardo Piglia y qué lugar ocupará en las letras argentinas, latinoamericanas y mundiales?

Annick Louis  
Universidad de Franche-Comté/  
Centre de Recherches  
Interdisciplinaires et  
Transculturelles/  
Centre de Recherches pour les Arts  
et le Langage  
(École des Hautes Études en  
Sciences Sociales-CNRS)  
annick.louis@ehess.fr

---